

OVA1 - God's Blessings on This Wonderful Choker!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kids

My turn!

[00:04] K

Hey, Wiz. We came to visit.

[00:07] W

Kazuma-san! You're all here!

[00:10] W

Welcome to the store.

[00:12] D

Pardon the intrusion.

[00:13] A

Why did we have to come
to some undead's shop?

[00:23] YY

Y-You just saw me, didn't you?!
Why are you ignoring me?

[00:29] M

Well, if it isn't my
self-proclaimed rival, Yunyun.

[00:32] YY

Don't say it's self-proclaimed!

[00:34] M

Oh? Is that wrong?

[00:36] YY

I-It is! I really am your rival!

[00:40] K

*This is a Crimson Demon girl
we've recently gotten to know.*

[00:44] K

She calls herself Megumin's rival,

[00:46] K

and challenges her every time

they run into each other, but...

[00:49] YY

Now, Megumin,

[00:50] YY

it's a complete and total coincidence
that we met here, but no matter!

[00:55] YY

Today we're settling this!

SIGN Episode 11

SIGN "God's Blessings On This Wonderful Choker!"

[02:28] YY

Come on! Come on!

[02:32] M

Settle what, exactly?

[02:34] M

I've won nearly every contest
you've challenged me to.

[02:37] YY

Sh-Shut up, you!

[02:40] YY

Sorry...

[02:41] YY

We'll do this outside so we won't
cause trouble in your store.

[02:45] W

Oh, it's okay.

[02:46] W

I know that the reason
you started shopping here

[02:49] W

was because you heard that Megumin-san
and her friends come by sometimes.

[02:55] YY

E-Excuse me!

[02:56] YY

I'd like to buy this today!
What a cool-looking choker!

[03:00] K

*Wait, has she been coming here all
the time hoping to run into Megumin?*

[03:05] D

Look, Yunyun... I mean...

[03:08] D

You can always just visit
our mansion, all right?

[03:11] YY

What? R-Really?

[03:14] YY

But if I show up with snacks and drinks,
you won't look at me like,

[03:18] YY

"Wow, you actually came? Can't you
tell when someone is just being nice?"

[03:21] YY

and act really annoyed, will you?

[03:23] M

You are as irritating as ever!

[03:26] M

If you want to come by, just do it whenever!

[03:30] M

So, what are we going to do?
Aren't we having a contest?

[03:33] YY

Hang on, Megumin!

[03:36] YY

I don't get to talk to this
many people very often.

[03:40] YY

Can the contest wait
until this evening, maybe?

[03:43] M

You can never make up your mind, can you?

[03:46] M

That's the problem with you loner types!

[03:47] A

Hey, can I get some tea over here?

[03:50] A

And something to eat, while you're at it.

[03:52] W

Right, Aqua-sama!

I'll grab something right away!

[03:58] D

Are you okay?!

[04:00] W

Sorry! I'm all right!

[04:02] A

Hey, we're losing daylight here!

[04:05] K

This bunch is always so noisy...

[04:08] W

Are you okay?

[04:09] K

I could really go for some comfort.

[04:13] K

What's this?

[04:16] K

"An uncharacteristically popular item sold at our shop."

[04:20] K

"A choker that can grant wishes."

[04:22] K

I'm not sure a shop should say an item's popularity is "uncharacteristic"...

[04:26] K

And the price is a relatively steep 100,000 eris.

[04:29] M

What are these?!

What are these boobs of yours?!

[04:32] M

Have they grown again?!

[04:33] M

Are you showing them off?!

[04:35] YY

Cut it out! Don't get mad at me just because yours won't grow!

[04:35] ---

Damn you!

[04:38] M

They're so bouncy!

[04:39] A

Uh, excuse me. This tea is barely warm.

[04:42] A

This is the problem with you undead and your low body temperatures...

[04:45] W

I'm so sorry, Aqua-sama!

[04:47] D

What is this "potion that attracts beasts"?

[04:50] D

F-For instance, would it make men who are beastlike

[04:52] D

in certain ways find you more attractive?

[04:55] W

It's a potion that attracts beast-type monsters.

[04:58] W

It makes monsters attack you one after another, without a moment's rest.

[05:02] D

I'll take it!

[05:03] W

Huh? Are you sure?

[05:06] W

You really won't have a moment's rest...

[05:07] K

So it's an item that increases
your luck when equipped?

[05:14] D

K-Kazuma-san!

[05:16] D

Th-Th-That's...

[05:18] K

Oh, the wish-granting choker?

[05:21] K

Should I not have tried it on?

[05:24] W

Th-That's a magic item that stays
on until your wish comes true,

[05:27] W

and it tightens every day
that wish isn't granted!

[05:30] K

You mean it's cursed?!

[05:32] W

No, it's not! It's really popular with women!

[05:35] W

It helps them get really, really
motivated to lose weight...

[05:40] K

*You have to grant your wish yourself?
Is this some kind of joke?!*

[05:44] A

So what did you wish for anyway, Kazuma?

[05:47] K

Well, I didn't even wish for
anything in particular.

[05:51] W

That's bad, Kazuma-san!

[05:53] W

If we don't do something, the choker will
gradually tighten, and in four days...

[05:56] K

You're saying I'm gonna die because
of some stupid dieting gimmick?!

[06:00] YY

It's my fault.

[06:01] YY

Kazuma-san picked up that choker
because I dropped it, and now he's...

[06:06] M

It's my fault for yelling at you, too, Yunyun.

[06:09] D

No, if Wiz hadn't been
distracted by Aqua and me...

[06:13] D

I'm sorry, Kazuma.

[06:15] W

It's really my fault!

[06:17] W

I shouldn't have left something
so dangerous on the store shelf.

[06:24] W

Kazuma-san...

[06:26] W

I'll do whatever it takes
to get that choker off.

[06:29] W

Don't worry!

[06:31] YY

I'll help, too!

[06:32] M

Wh-When the Crimson Demons' greatest
sorceress prodigy gets to work,

[06:35] M

removing a magic item
like that is child's play!

[06:38] D

You'll have my help, as well!

[06:42] A

Hey, I didn't do anything wrong!

[06:44] A

But just for the record...

[06:46] A

Sorry! If you die, I'll be sure
to cast Resurrection on you.

[06:52] K

Maybe I won't come back
to life next time I die.

[06:55] K

I'll go on strike from living.

[06:57] A

Wh-What are you saying?

[06:59] A

Don't the two of us have
to slay the Devil King?

[07:02] K

Not to mention, if I die, you take sole
possession of our considerable debt.

[07:07] A

Fine!

[07:08] A

You just want me to help, too, right?!

[07:11] A

We'll do whatever you want
until that choker comes off!

[07:15] K

Did you just say "whatever you want"?

[07:22] W

U-Um, Kazuma-san?

[07:25] K

Kazuma here.

[07:26] W

I-Is it... comfortable?

[07:30] K

Your thighs are nice and cool, Wiz.

[07:33] K

And very soft.

[07:35] K

Plus...

[07:37] K

Seeing how embarrassed
it makes you is great.

[07:40] W

I-I see...

[07:41] W

Well, um... th-thank you?

[07:45] K

A wish-granting choker...

[07:47] K

This is much better than I thought!

[07:49] K

*I've got four whole days
until it strangles me.*

[07:52] K

I'm sure it'll work out.

[07:54] M

It's only his first wish, and he's already
putting his lust on full display.

[07:58] D

Very well!

[07:59] D

I don't know what it is you want,

[08:01] D

but I can deal with anything you—

[08:03] K

Ditch the armor and give me 100 push-ups.

[08:15] D

One... two...

[08:19] D

three... four...

[08:22] D

five... six...

[08:26] K

seven...

[08:27] K

Now this isn't bad at all.

[08:30] D

I-I'm being exposed to his
animalistic, hungry gaze

[08:32] D

with no means of escape!

[08:35] D

In his head, I'm surely being reduced

[08:37] D

to an even more shameful state...

[08:41] D

St—

[08:42] D

Stop it!

[08:44] D

And yet... as a knight, I must not yield!

[08:49] A

Unbelievable...

[08:50] A

He's going to use beautiful girls like us
to fulfill his every twisted desire!

[08:57] K

Go grab me a yakisoba bun,
and make it snappy.

[08:59] A

Why?!

[09:02] W

Aqua-sama!

[09:04] K

Now, then...

[09:07] K

You two are rivals, right?

[09:09] M

No, that's just Yunyun's idea.

[09:11] K

The two of you are going to
have a little competition.

[09:16] YY

W-Well, if you insist!

I challenge you, Megumin!

[09:19] M

Why are you so happy about this?

[09:22] K

I will decide the contest,

[09:25] K

and the winner will be chosen
at my discretion, as I see fit.

[09:33] W

Excuse me...

[09:37] W

Shouldn't you be face-up when
using someone's lap as a pillow?

[09:41] K

Where I was born, we do
it like this sometimes.

[09:44] W

R-Really?

[09:46] A

'ere you ahr!

[09:47] W

Too slow! And I think you mean,
"I brought your food, sir!"

[09:50] A

Fuhd, shur!

[09:56] K

Hey...

[09:57] K

You ate half of this, didn't you?

[10:00] A

Dih noth!

[10:01] K

She's got her cheeks stuffed
like a damn squirrel!

[10:04] YYM

Rock, paper, scissors!

[10:08] M

It is the law of this world to grant me victory.

[10:17] A

What are those two doing?

[10:19] K

Strip rock-paper-scissors.

[10:21] A

You are shockingly straightforward
with what you want, aren't you?

[10:24] A

Even I'm creeped out by that.

[10:27] M

Yunyun... At this rate,
we're both going to suffer.

[10:32] YY

A-As the one who'll lead the
Crimson Demons one day,

[10:35] YY

I can't afford to lose to you, Megumin!

[10:37] M

You decide to be stubborn *now*?!

[10:40] A

You're not planning to have
me do that next, are you?

[10:44] K

Next, go buy some expensive bubbly.

[10:46] A

Why?!

[10:49] W

Aqua-sama!

[10:52] MYY

Rock, paper, scissors!

[10:54] MYY

One more time! One more time!

[10:57] MYY

Again! Again! Again!

[10:59] MYY

Rock, paper, scissors!

[11:03] MYY

One more time! One more time!

[11:06] K

If you tie three more times,
you both have to take something off.

[11:16] M

Yunyun...

[11:18] M

I have faith in you.

[11:20] M

You're my rival, and my friend.

[11:23] M

I know you wouldn't be led

astray by what he says.

[11:27] YY

Megumin...

[11:28] YY

I have faith in you, too.

[11:31] YY

Let's go! One more time!

[11:42] M

What?! Are you just mad because you lost?!

[11:45] M

Hey! Stop that! I'm going to fall out!

[11:49] M

Stop it already!

[11:50] W

Um, uh, Kazuma-san,
should you stop them?

[11:54] K

Wiz...

[11:55] K

I can't help it.

[11:57] K

This is the only way to get
the choker to come off.

[12:02] W

I guess you're right...

[12:04] K

Thank you for being so understanding.

[12:07] D

Kazuma!

[12:08] D

I've finished the hundred push-ups!

[12:11] D

I didn't think you'd leave me alone in there.

[12:14] D

The humiliation and isolation were so—

[12:16] K

Next up is 100 sit-ups.

[12:21] K

KONOSUBA!

[12:31] A

I've been defiled... I'm a goddess,
but I've been defiled...

[12:38] W

Um... Has the choker come off yet?

[12:42] K

It's terribly unfortunate,

[12:44] K

but it looks like we'll have to keep making my wishes come true tomorrow, too.

[12:50] K

KO! NO! SU! BA!

[12:54] K

KONOSUBA!

[12:59] K

After that, I continued to grant all the wishes I could come up with.

[13:03] A

Why am I doing this?

[13:07] D

More exercise today?

[13:13] YY

This is embarrassing...

[13:14] M

Something about this choice of clothing seems malicious to me.

[13:22] K

Oh, nice! Okay, next!

[13:34] D

I just have to wash myself?

[13:39] K

Yes. Nothing more.

[13:41] K

And I will watch!

[13:44] A

You're going to defile the goddess again today, aren't you?

[13:47] A

What are you going to make me do?

[13:48] Kazuma

I want you to find us a natural hot spring.

[13:51] Kazuma

You can do that, right?

[13:52] A

Huh? Why?

[13:54] K

You're a water goddess, aren't you?

[13:56] K

Wait, I'm sorry. It was the goddess of party tricks, wasn't it?

[13:59] A

Fine! I'll do it!

[14:02] A

I'll show you what a goddess can do!

[14:05] YY

A-Are you itchy anywhere?

[14:09] K

If I had to say, maybe in front.

[14:11] M

What? Your d***?

[14:13] M

Just rip that thing off.

[14:18] K

Oh, I think the choker's starting to tighten.

[14:23] K

What should I do? Am I gonna die?

[14:28] K

Go on! Go on, do it!

[14:30] K

Go on, now!

[14:32] K

What're you so scared of?

You're the one who mentioned my d***!

[14:33] YY

Megumin!

[14:35] K

Go on! Rip it off! Hurry it up, now!

[14:37] K

Try and rip it off!

[14:39] K

My d***!

[14:39] A

It's coming... I can sense it...

[14:41] K

Go on!

[14:43] K

Quickly, now!

[14:45] K

Go ahead!

[14:48] A

Here it comes!

[15:00] A

KO! NO! SU! BA!

[15:08] K

Why won't it come off?

[15:10] K

Every wish I can think of has been granted...

[15:14] M

All the wishes you could
think up were perverted?

[15:19] K

What am I missing?

[15:22] K

Wiz, could you give me something to drink?

[15:25] W

Oh, okay.

[15:25] K

From your mouth, I mean.

[15:29] A

Oh, enough!

[15:30] A

Tomorrow's the fourth day!

[15:32] A

It seems pretty clear that your disgusting wishes aren't working!

[15:35] K

What was that, you useless goddess?!

[15:35] YY

Maybe my specialty magic, Light of Saber, could do something...

[15:36] K

You sure you're not just doing a bad job granting them?!

[15:38] A

I've been doing my best, for your information!

[15:40] M

I get it.

[15:40] K

And how dare you call it disgusting?!

[15:41] M

Then, after we've cut Kazuma's head off, we can easily remove the choker?

[15:42] K

Taking a drink from a girl's mouth is the dream of every man!

[15:45] YY

He'd be dead!

[15:47] YY

I just wondered if there was a way to cut only the choker off!

[15:50] D

Kazuma! Kazuma!

[15:51] D

You're being gradually strangled...

[15:54] D

What's it feel like?!

[15:55] D

Is it the best, Kazuma?!

[15:57] D

Is the grip slowly tightening
around you fantastic?!

[16:00] K

Stop it!

[16:01] A

Isn't there anything else you want?

[16:08] K

I can't think of anything.

[16:09] M

Well, you'd better come up with something!

[16:11] M

I can't afford to have you die!

[16:24] M

Tomorrow's the last day...

[16:28] M

Oh, it's you, Yunyun.

[16:31] YY

Why are you trying so hard
for Kazuma-san's sake?

[16:38] M

If Kazuma is gone,

[16:39] M

who will carry me home after
I've used my explosion magic?

[16:44] M

His existence is a necessity
for my mastery of explosions!

[16:50] M

Besides...

[17:21] M

Kazuma is my friend.

[17:23] M

The greatest mind of the Crimson Demons

[17:25] M

would never forsake a friend.

[17:28] YY

I understand.

[17:30] YY

I'm partly responsible for
what happened to him, too.

[17:33] YY

Let's make sure we
get that choker off him!

[17:37] M

There's no telling what awful
things he'll have you do.

[17:40] YY

I-It's okay, as long as I'm with you!

[17:43] YY

N-Now, I didn't mean anything by that!

[17:55] K

Thanks, everyone.

[17:56] K

I had a great time.

[18:00] M

Uh... Do you have any more terrible commands, like yesterday?

[18:04] K

It's fine.

[18:06] K

Thanks for indulging me.

[18:08] K

I'm really grateful.

[18:10] D

A-All I did was exercise and wash myself!

[18:14] D

You could always give me nastier... orders?

[18:19] K

I have lived a very shameful life.

[18:22] K

Living every moment for your desires leaves nothing but emptiness.

[18:27] M

Do scumbags lose the will to live once all their desires are sated?

[18:33] K

Once I'm dead, you can have this tracksuit.

[18:36] K

Let it be the proof that I lived in this world.

[18:40] A

H-Hang on...

[18:42] K

Aqua.

[18:46] K

The yakisoba bun and bubbly you bought

[18:49] K

were very delicious.

[19:03] W

Kazuma-san...

[19:05] M

Kazuma...

[19:06] W

Kazuma-san...

[19:07] D

Kazuma...

[19:18] A

Don't die, Kazuma.

[19:20] A

We're going to bring down the
Devil King together, right?

[19:23] M

True...

[19:25] W

I won't let you die!

[19:28] W

Please... You can ask for anything!

[19:33] K

*This is what it feels
like to be comforted?*

[19:43] K

I see.

[19:44] K

Then, since it's the end, there are
some things I'd like to apologize for.

[19:49] K

Megumin...

[19:51] K

When I would carry you home
after you used explosion magic,

[19:55] K

I tried to get a feel for your
breasts as much as possible

[19:58] K

by shaking you around and
changing my posture a lot.

[20:02] K

I'm sorry.

[20:04] K

Yunyun, Wiz...

[20:06] K

If I'm being honest,
whenever I talk with you two,

[20:08] K

my line of sight is fixed on your chests.

[20:11] K

Wiz has so much to look at,

[20:13] K

and Yunyun's outfit is so
sexy around the chest.

[20:15] K

And I actually thought it was your fault, for having bodies like that.

[20:20] K

I'm sorry.

[20:21] K

Darkness...

[20:23] K

Since we started living together here,

[20:25] K

all I've really seen you as is boobs.

[20:28] K

You are boobs.

[20:30] K

Boobs.

[20:32] K

Sorry.

[20:34] A

You're going to spout some heresy about a goddess like me, too?

[20:38] K

Aqua, when we were sleeping in the horse stables...

[20:46] (Flashback) A

I can't eat another bite...

[20:49] K

I tried desperately to see you as some kind of love interest, but I just couldn't do it.

[20:55] K

I'm sorry.

[20:57] A

Don't give up so easily, Kazuma-san!

[20:59] A

Don't give up!

[21:01] A

Please, I'm begging you!

[21:03] K

I have no regrets left.

[21:05] K

Thank you all for everything.

[21:12] K

Huh? Why?

[21:17] (Flashback) K

I could really go for some comfort.

[21:20] K

My wish... was to be comforted?

[21:29] K

Uh, everyone, that's the

look you save for garbage.

[21:32] A

Hey, crappy NEET.

[21:35] A

Why don't you try putting
this choker on again?

[21:38] A

It's okay. Your kind friends
are sure to help you out.

[21:56] E

Well...

[21:57] E

Can I just say one thing?

[22:00] K

Go ahead.

[22:03] E

Try not to die over something as silly as this.

[22:07] K

I have no excuse!

Revision #1

Created 2024-01-15 01:19:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:21:11 UTC by whimsee